

## LA CELESTINA: DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO

## SEPTIMO SUPLEMENTO

J. T. Snow  
University of Georgia



## I. PALABRAS PREVIAS

Yo sabía siempre que estos suplementos a la bibliografía publicada ya hace casi 4 años en *Hispania*, 59 (1976), 610-660, (abreviada aquí *LCDB*), me harían algún día--tarde o temprano--pensar en una compilación única. En ella habría yo de volver sobre la materia, eliminar errores de todo tipo, pensar de nuevo su organización, ampliar algunos comentarios y hacer ciertos cortes. La meta siempre ha sido documentar--dentro de lo posible, y con la cooperación de celestinistas de todos los colores--el interés mundial en la gran obra de Rojas. En estos suplementos agregamos más bien lo nuevo que había, pero también seguimos coleccionando detalles sobre las entradas de la lista original. En la compilación única que ahora proyectamos, pensamos cubrir los años 1940-1980 (en vez del "cuarto de siglo" de *LCDB*) incluyendo la materia (algo ampliada y reformada) de *LCDB*, de todos los suplementos que hubieren aparecido, del período antes no examinado, 1940-49, y de las obras de anterior aparición que, dentro de los nuevos límites cronológicos, se vieron reimprimos justamente por ese afán de los lectores por *La Celestina*, obra cuya fascinación parece insondable.

Como siempre, ruego a los lectores me manden noticias de los acontecimientos celestinescos, sobre todo cuando es cuestión de algo muy regional y destinado a poca divulgación. Y antes que otra cosa, quisiera aquí expresar mi agradecimiento a los que han tenido la bondad de enviarme informes particulares que me valían en la preparación de este suplemento: Phillip Wolfe, Harvey Sharrer, Emma Scoles, Dean W. McPheeters, Hensley Woodbridge, Mei-Lin Lee, Anthony Heathcote, Katalin Kulin, Jacques Joset, Albert Geritz, Geoffrey West, Robert Black, Juan Temprano y Gustav Siebenmann.

## II. SUPLEMENTO

## ◀ TESIS:

- S301. Okońska, Anna. "La *Tragicomedia de Calisto y Melibea* y la *Tragedia Policiana* de Sebastián Fernández" (tesis de licenciatura, Roma).
- S302. Pagano, Angela. "La funzione espressiva dei proverbi nella *Celestina*" (tesis de licenciatura, Roma).

- S303. Rubio de Lallave, Carlos. "Lectura semántica de *LC*." Univ. of California (Berkeley), 1979. 268 págs. *DAI*, 40 (1979-80), 4078A. No. 8000498. C. Faulhaber.

◀ ESTUDIOS MONOGRAFICOS:

- S304. Freire, Tabaré J. *La Celestina*. Cuadernos de literatura, Montevideo: La Casa del Estudiante, 1977. 123 págs.

Una lectura-comentario de *LC* en cuatro partes. La primera (1-19) trata ciertos problemas externos: autoría, género, fuentes, ediciones, e imitaciones. La segunda (21-50) defiende la tesis--a base de una meditación de motivaciones planteadas por Rojas--de que *LC* fue ideada como una obra dramática (no para la representación pero según sus reglamentaciones y pensamientos). Después de una consideración de la caracterización (51-106), cabe pensar, según F., en la superioridad artística de la *Comedia* (107-23).

◀ EDICIONES ESTUDIANTILES: Estas no fueron recogidas en cosechas anteriores. Las que llevan asteriscos no han sido vistas personalmente.

- S305. Rojas, F. de. *LC*. Barcelona: Augusta, 1961. 454 págs. (\*)
- S306. \_\_\_\_\_. *LC*. Barcelona: Petronio, 1970. 234 págs. (\*)
- S307. \_\_\_\_\_. *LC*. Río Piedras, Puerto Rico: Edil, 1971. (\*)
- S308. \_\_\_\_\_. *LC*. Barcelona: Juventud, 1973. 276 págs. (\*)
- S309. \_\_\_\_\_. *LC*. Col. Fondo escolar, Santiago de Chile: Gabriela Mistral, 1975. (\*)
- S310. \_\_\_\_\_. *LC*. Colección clásicos, San José de Costa Rica: EDUCA, 1976. 272 págs. (\*)
- S311. \_\_\_\_\_. *LC*. Col. Baca, Edaf Bolsillo, Madrid: EDAF, 1976. 275 págs. (\*)
- S312. \_\_\_\_\_. *LC*. Colección Scriba, Barcelona: Verón, 1977. (\*)
- S313. \_\_\_\_\_. *LC*. Bilbao: Cultura y Progreso, 1977. 192 págs. (\*)
- S314. \_\_\_\_\_. *LC*, en *La picaresca española*, tomo 4. Madrid: Colección clásicos, Círculo del Bibliófilo, 1977. (\*)

## ◀ TEATRALIZACIONES. Españolas.

- S315. *Calisto y Melibea* (Tragicomedia de Fernando de Rojas), en nueva versión libre de Ricardo López Aranda.

[V. T. LCDB, s196: *Celestinesca* 2, ii (1978), p. 54]. Fue dirigido este estreno en Madrid (6 de febrero, 1980) por Manuel Manzaneque, fundador (1968) de la Compañía 'Tirso de Molina' que lo interpreta nuevamente, después de numerosas actuaciones en las provincias españolas y en el extranjero. Aparecieron en esta adaptación María Guerrero (Celestina), José Sancho (Calisto), Inma de Santy (Melibea), Ramón Pons (Sempronio), María Vidal (Elicia), Araceli Conde (Lucrecia) y José María Escuer (Pleberio). La escenografía fue creada por Javier Artiñano y la música por Angel Arteaga. Tuvo lugar en el Teatro Espronceda 34.

- El País* (7 de febrero, 1980), p. 27, anón.;
- Ya* (7 de febrero, 1980), J. Parra (entrevista con María Guerrero "Celestina");
- El País* (10 de febrero, 1980), E. Haro Tecglen;
- ABC* (10 de febrero, 1980), L. López Sancho;
- Blanco y Negro*, no. 3.537 (13-19 febrero, 1980), 52-3, A. Prego.

- S316. *La Celestina* (Tragicomedia de Fernando de Rojas), en versión de Alfonso Sastre. Traducción: María Luisa Guirre.

Tuvo su estreno en Roma en abril, 1979. Sastre le bautiza a su pieza con este título: "*La Celestina* historia de amor y de magia, con algunas citas de la famosa tragicomedia de Calixto y Melibea." En realidad, es una recreación y no una adaptación. Calixto, hereje y discípulo de Miguel Servet (siglo XVI), ex-fraiile, perseguido por las autoridades inquisitoriales, conoce a Melibea, madre abadesa de un convento para mujeres ex-rameras por la mediación de una gitana, Celestina. Dirección: Luigi Squarzina. Anna Maestri es Celestina, Lisa Gastoni es Melibea, e Ivo Garrani aparece en Calisto durante su temporada en el teatro Argentina de Roma.

- El País* (2 de mayo, 1979), J. Arias;
- Blanco y Negro*, núm. 3.497 (9-15 mayo, 1979), pág. 57, M. Pérez Cotorillo.

## ◀ TRADUCCIONES EN OTROS IDIOMAS:

◦ Húngaro:

- S317. \_\_\_\_\_ . *Celestina: Calisto és Melibea Tragikomédiája*. Károly Sándor fordítását átdolgozta, kiegészítette és a verseket fordította Szönyi Ferenc. As utószót Kulin Katalin írta. Az illusztrációkat Feledy Károlyi készítette. (La traducción de S. Karoly fue reelaborada y completada por F. Szönyi que también

CELESTINESCA

tradujo los poemas. Postfacio escrito por K. Kulin. Ilustraciones preparadas por G. Feledy). Budapest: Európa Könyvkiadó Ed., 1979. 389 págs. El postfacio de la profa. Kulin ocupa las págs. 377-388.

: Japonés:

- S318. *Majo Celestina* [La Celestina]. Traducido al japonés por Tadashi Oshima. Kyoto: Gaikoku bungakkai, 1975.

Informe del *Index Translationum* 28:430.

< ESTUDIOS NO-MONOGRÁFICOS SOBRE LC:

- S319. Angulo Iñiguez, Diego. "Murillo y Goya," *Goya*, núm. 148-150 (enero-junio, 1979), 210-213.

Considera la influencia del tema celestinesco primero en un cuadro de Murillo ("Mujeres en la ventana") y luego en otro de Goya ("Celestina"). Ilustrado.

- S320. Azar, Inés. "Metáfora, literalidad, transgresión: Amor-muerte en LC y en la *Egloga II* de Garcilaso," *Lexis* (Lima), 3 (1979), 56-65. (\*)

- S321. Beltrán, L. "La envidia de Pármeno y la corrupción de Melibea." *Insula*, núm. 398 (enero, 1980), 3, 10. (\*)

- S322. Boase, Roger. "Imagery of love, death and fortune in the poetry of Pedro Manuel Ximénez de Urrea," *Bulletin of Hispanic Studies*, 57 (1980), 17-32.

La discusión cita con frecuencia paralelos con imágenes de LC. El mismo Urrea compuso una *Egloga* de las materiales del primer auto de LC (Ver LCDB s267).

- S323. Carrasco, Félix. "Diálogo, antidiálogo y conciencia de clase en LC" *Idéologie et pratiques discursives, Imprévue* (Montpellier: C. E. R. S., 1979), 103-18.

F. C. trata de alcanzar la esencia de la forma dialogal de LC a través del análisis del conocido parlamento de Areúsa (auto IX). Distingue dos clases de diálogos: 1) el diálogo-participación, que supone igualdad de condición social; y 2) el diálogo-agresión, que traduce la inferioridad del locutor y su alienación. [J. Jaset]

- S324. Ch'i-fen Liu. "Lung Hung-Niang yu Hsi-niang: Hsisiang yu *La Celestina*." ("La crítica de Hung Niang y Celestina.") *Chung Wai Literary Monthly* (Taipei), 6, núm. 5 (1977), 56-72.

Se emparejan Celestina y Hung Niang, la medianera de la obra china, *El relato de la cámara del Oeste* en una serie de comparaciones y contrastes. Resulta que Celestina es codiciosa y malintencionada y Hung Niang más honesta y generosa, lo cual ayuda a explicar las semejanzas de sus funciones y las diferencias en sus actuaciones en terciar entre Melibea/Ying-Yang y Calisto/Chang Sheng.

- S325. DuBruck, Edelgard. "The Emergence of the Common Man in Fifteenth-Century Europe: A Probe of Literary Evidence," en *Fifteenth Century Studies*, ed. G. Mermier y E. DuBruck (Ann Arbor, Michigan: Univ. Microfilms, International for The Medieval Institute, Western Michigan Univ., 1978), págs. 83-109.

En la tercera sección (93-98) de su estudio, la autora explora en *LC* la presentación de la realidad social del tradicional antifeminismo, expresado por Sempronio en Aucto I, y traducido por Celestina. Ella aprovecha esta realidad al hacerse manipuladora de un proletariado femenino producto de la historia social del trato de la mujer en el occidente.

- S326. Finch, Patricia. "Religion as Magic in the *Tragedia Políciana*." *Celestinesca* 3, ii (1979), 19-24.

Las prácticas ostensiblemente religiosas en la *TP* se ven aquí como al servicio de la magia en manos de Claudiana, la figura celestinesca que la protagoniza. Las comparaciones que hace la autora del papel de la magia en las dos obras destacan de nuevo la grandeza humana que caracteriza *LC*.

- S327. Geritz, Albert J. "*Calisto & Melebea* [John Rastell?]: A Bibliography." *Celestinesca*, 3, ii (1979), 45-50.

Estudios biográficos (sobre Rastell), estudios interpretativos (generales; detallados), y unos sobre la autoría del "Interlude" inglés.

- S328. \_\_\_\_\_. "Recent Studies in John Rastell," *English Literary Renaissance*, 8 (1978), 341-50.

Incluye cosas que tocan en el atribuido interludio *Calisto y Melebea* (ca. 1525), el primer arreglo en inglés de *LC*.

- S329. Gilman, Stephen. "A Generation of Conversos," *Romance Philology*, 33 (1979-1980), 87-101.

Su punto de partida es el parlamento del auto 3<sup>o</sup> de Sempronio ("Ganada es Granada") del cual extrae un sentido ahistórico que sería típico de la generación de conversos de aquellos tiempos en la España de Fernando de Rojas. Tan fuerte es el negativismo implícito en ello que G. llega a admirarse, no del hecho que Rojas escribiera un solo libro, sino de que hubiera sido capaz de de escribir algo.

CELESTINESCA

- S330. Heathcote, A. A. "Drama. The Celestina," *The Year's Work in Modern Languages Studies*, 40 (1978 [1979]). 274-77.

Comentarios sobre estudios relacionados con *LC* que aparecieron, los más de ellos, en 1978.

- S331. Kotzamanidou, María. "The Spanish and Arabic Characterization of the Go-Between in the Light of Popular Performance." *Hispanic Review* 48 (1980), 91-109.

Ha visto la autora una gran semejanza tipológica entre la figura de la tercera presentada en las sombras chinescas ("shadow-plays") árabes y la figura de Celestina. No insiste en una relación directa sino que apunta hacia una tradición de representación que ayuda en la estilización del tipo para las gentes mediterráneas. Ve en la caracterización de Celestina, por lo tanto, no solamente el efecto de textos anteriores al de *LC* pero también una tradición de representaciones vivas.

- S332. LeMartinel, Jean. "Sobre el supuesto judaísmo de *LC*," *Hommage des hispanistes français a N. Salomon* (Barcelona: Ed. Laia, 1979), 509-16.

Encuentra superfluas ciertas críticas que se han hecho del judaísmo en *LC*, notablemente el artículo de A. Forcadás (LCDB 382) y el libro de Garrido Pallardó (LCDB 51) y pretende rebatirlas. Para él, cabe *LC* dentro de la tradición occidental del *reprobatio amoris*.

- S333. López Morales, H. "*LC*," Historia de la literatura española, I: ed. J. M. Diez Borque (Madrid: Guadiana, 1974), 114-23.

Pasa revista de varios aspectos de *LC* sin querer profundizar. Buena introducción que sigue muy de cerca a María Rosa Lida.

- S334. Martínez, Salvador. "Cota y Rojas: Contribución al estudio de las fuentes y la autoría de *LC*," *Hispanic Review* 48 (1980), 37-55.

Desde la sola perspectiva de unos 43 (número flexible) préstamos, semejanzas, e ideas estructurantes presentes entre obras de Rodrigo de Cota--pero principalmente el *Dialogo entre el Amor y Viejo* y una refundición (?) de ella probablemente salida de la misma mente--y *La Celestina* (edición de XVI autos), saca interesantísimas si tentativas conclusiones S. Martínez. Dichas semejanzas se limitan a los autos originales (I-XVI), estando totalmente ausentes en las interpolaciones. ¿Será Cota el autor de toda la *Comedia* (1499-1501) y Rojas el responsable por su ampliación en la *Tragicomedia* (1502 y después)? S. M. cree que sí. Y aduce el postulado de S. Gilman que Rojas sólo escribió los argumentos de los autos interpolados para poner en relieve sus propias conclusiones. A estas ideas, ofrece unos reparos D. S. Severin en *Celestinesca*, 4, i (1980), 3-8.

- S335. Morgan E. "Rhetorical Technique in the Persuasion of Melibea." *Celestinesca* 3, ii (1979), 7-18.

Las artes retóricas, en manos de Rojas y lejos de los preceptos de autores clásicos como Quintiliano, fácilmente se adaptan a fines y a personajes innobles, como E. M. ilustra con un pormenorizado análisis de la manipulación de Melibea por Celestina (auto IV).

- S336. Rodríguez-Luis, Julio. "La pasión imposible de Calisto y Melibea: hacia una revaloración de datos contradictorios," *Revista de estudios hispánicos*, XIII (1979), 339-58.

Resume las más importantes interpretaciones de dicha 'pasión imposible' (Lida de Malkiel, Bataillon, Garrido Pallardó, Rodríguez-Puértolas, Maravall) antes de ofrecer su solución a las contradicciones: que Rojas, él mismo un burgués, veía la imposibilidad (sin emplearla como motivo obvio) del matrimonio de los amantes como consecuencia de diferencias sociales. Refleja además la nueva realidad en que la adquisición material iba matizando la idea y el ideal de nobleza. El estilizado ideal (del pasado) se sustituye por un más espontáneo realismo (del presente): en esto puede reposar la verdadera originalidad de *LC*.

- S337. Shipley, George A. "Reflections of the Shield: Stephen Gilman's *The Spain of Fernando de Rojas*," *Journal of Hispanic Philology* 3 (1979), 197-238.

Una nueva aportación a la polémica e interés suscitado por el libro de S. Gilman, *The Spain of Fernando de Rojas* (LCDB 53). Mientras ofrece un resumen del contenido y de los temas centrales, este ensayo medita, seria e inteligentemente, la importancia fundamental que representa el libro dentro del marco histórico de estudios celestinescos y rojanos. Percibe perspicazmente que este libro junto con otro anterior del mismo Gilman, *The Art of 'LC'* (LCDB 52.1), son dos hitos en la progresiva formación de una crisis paradigmática ocasionada por las teorías y formulaciones de su "maestro" Américo Castro. En *The Art*, G. explica el *qué* de *LC* al trazar su diseño; en *The Spain*, explica el *cómo* pudo llegar a realizarse, cómo esa gran facultad intelectual que era Rojas puede haber creado una obra que reflejaba (como el escudo de Perseo: ver la metáfora del título del ensayo) una realidad repugnante y, al mismo tiempo, reflejaba tan poco (léase: escondía) el verdadero ser de su creador. Es el libro de Gilman hasta superior en cierta manera a algunos del maestro (Castro), y señala (para Shipley) un avance positivo en la formulación y aceptación de sus interpretaciones de la realidad histórica de España y la inseparabilidad de dichas interpretaciones en cualquiera consideración de la creación literaria.

CELESTINESCA

- S338. Snow, Joseph. "The *Calisto & Melibea* of Edwin Honig." *Celestinesca* 3, ii (1979), 32-40.

Resume la trama del nuevo arreglo de *LC* por Honig (ver *LCDB* s287) a la vez que comenta sus semejanzas y diferencias con respecto a la obra de Rojas.

- S339. \_\_\_\_\_ . "LC: documento bibliográfico. Sexto suplemento." *Celestinesca*, 3, ii (1979), 51-55.

Recoge 21 nuevas entradas para agregar a su "LC: documento bibliográfico", publicado sólo en 1976 (son 300 cosas en poco más de 3 años que vienen a abultar la considerable bibliografía del interés mundial en *LC*).

- S340. Stamm, J. R. "'El plebérico corazón: Melibea's Heart?" *Celestinesca* 3, ii (1979), 3-6.

S. cree que la lectura de las palabras que tanto debate han inspirado (Ver *LCDB* 412 y s59) es correcta y brinda evidencia adicional que tiende a confirmar la doble autoría de *LC*.

- S341. Thomé, J. R. "Hans Weidetz (Johannes Giudictius): primer ilustrador dramático de *LC*. *Cuadernos de bibliofilia* (julio, 1979), 41-50. Reimpresión y traducción del original, "Sur des éditions illustrées de la Célestine (du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle)," *Le livre et ses amis* (Paris), 2 (marzo 1946), 31-36.

Las primeras ilustraciones a las ediciones españolas e italianas de *LC* carecen de animación y son mero adorno al texto. Quien Parece haber leído la obra es este artista-ilustrador de la primera edición alemana (V. *LCDB*, s22), Hans Weidetz (y no Hans Burgkmair, como antes se pensaba). El supo retratar la pasión dramática inherente en el texto en su plancha-frontispicio y los 27 grabados que él le puso.

